

CHAPTER 5

CONCLUSION

In conclusion, the purpose of this research is to observe and analyze the subtitling strategies used by subtitler in *The Batman* (2022) movie script, utilizing Gottlieb's subtitling theory as a framework. The classification of subtitling strategies which are outlined by Gottlieb are Expansion, Transfer, Imitation, Transcription, Dislocation, Condensation, Decimation, Deletion, Resignation.

In this research, I find nine subtitling strategies applied in the movie script. The data are comprised of 62 instances. The instances are classified in terms of subtitling strategies as follows: 6 expansion strategies, 13 paraphrase strategies, 10 transfer strategies, 9 imitation strategies, 2 transcription strategies, 5 condensation strategies, 5 decimation strategies, 8 deletion strategies, and 4 resignation strategies. The following table shows the order of strategies according to the highest number used.

Table 4.63. The List of the Most to Least Used Strategy

No.	Strategy	Data
1.	Paraphrase	13
2.	Transfer	10
3.	Imitation	9
4.	Deletion	8
5.	Expansion	6
6.	Condensation	5
7.	Decimation	5
8.	Resignation	4
9.	Transcription	2
	Total	62

Following the final phase of this research, it is possible to conclude that the paraphrase strategy is the major strategy used by the subtitler in this movie script. The analysis of strategy implementation shows that paraphrase strategy is the most effective strategy to be used based on the context of the movie.

According to the findings of the research, each subtitling strategies serves a particular aims. Here is an overview of aims of each strategy; 1) Expansion is utilized to provide the necessary context when a cultural nuance found in the source text cannot be found in the target language; 2) Paraphrase is used when the subtitler does not follow the same syntactical rules as the conversation. When the structure of a sentence in the source language cannot be reorganized in the target language, the subtitler explains a particular part of the phrase based on its own knowledge. In practice, the subtitler modifies the structure of the subtitle to make it simple to be read; 3) Transfer is utilized when the subtitler entirely and precisely translates the original text. There is no further explanation or point of view because the subtitler translates the conversation word per word while maintaining the original text's structure; 4) Imitation strategy keeps the same forms, commonly the name of people or places; 5) Transcription is used when a phrase or sentence is an unusual occurrence in the source text, such as the usage of a third language or nonsensical language; 6) Dislocation is utilized when the original text utilizes some form of special effects, such as a goofy song in a cartoon movie; therefore, the translation of the effect is more crucial than the substance; 7) Condensation strategy employs reduced expression by eliminating extraneous utterances, but the message is maintained; 8) Decimation is used when the actor are arguing with the quick speaking; it is employed because it is difficult to comprehend unstructured written text rapidly. Therefore, the translator condenses the speech; 9) Deletion strategy refers to the complete removal of sections of the text without modifying the information provided to the viewers; 10) Resignation is used when no translation solution found.

After analyzing the data and drawing conclusion. I hope my research can be useful for the readers with the aim to strengthen their understanding of the language, notably in the translation process and vocabulary growth. Moreover, this research is proposed to the other researcher to enhance some information about the process

of translating and subtitling strategies. In addition, this research may be a reference for the other researchers, particularly concerning linguistics study. Lastly, this research is suggested to improve the notion of subtitling strategies in translating source language into target language for attaining excellent quality meaning in dialogue by using other theory besides Gottlieb. Therefore, the next research will compare Gottlieb's theory and other theory.

